

*The article deals with the general problem of intralinguistic meaning translation which is still a burning problem as the scientists argue the issue of possibility to translate adequately “the untranslatable”. One of the best methods to do it is compensation. A lot of scientists study it but still the problem of its essence and mechanism is not discovered. Thus the aim of the article is to analyse the notion of compensation and to show some features of its mechanism. Throughout the 1960s and 1970s, terms compensation, compensatory and compensate for were used loosely as semi-technical terms in the literature. Since the late 1980s, translation scholars have attempted to define compensation more rigorously. Notable among these are Hervey and Higgins and Harvey. Differences of opinion are apparent among scholars when it comes to locating an instance of compensation in relation to a corresponding loss. The notion of equivalent effect which underlies the definition of compensation is not, of course, unproblematic. Gutt raises this issue in the discussion of a target text that failed to reproduce the effect of flattery of its readers' cultural knowledge, an effect clearly triggered by the source text. Suggesting that the translator should apply the technique of compensation and strive to obtain the effect of flattery by other means, Gutt immediately recognizes the difficulties inherent in this solution. The notion of compensation seems valid enough in approaching Beckett's bilingual texts and it is worth stressing that, although in picking up a particular theme, the correspondences can never be exact and the balance within sections of the text may be altered, looked at in terms of an entire act or even the whole play, the balance of humor and pathos, for example, will be more or less evenly restored. It must be noted, however, that it becomes increasingly difficult to identify occurrences of compensation for particular losses in such a text-holistic approach. The problems are compounded if the displaced nature of compensation combines with the use of different linguistic devices in the source and target texts in order to approximate a similar effect. Compensation is a technique which involves making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language and/or text. In general terms compensation can be used when something cannot be translated, and the meaning that is lost is expressed somewhere else in the translated text. We illustrate the role, importance and complexity of the compensation method by a set of examples of “Harry Potter” translations. Thus we make the conclusions that compensation presents many challenges to translators, such as in translating rhymes, acronyms, dialects, culture, riddles, jokes, invented words, and plot points that revolve around spellings or initials. These have been dealt with by various translators with different degrees of modification to the meaning of the original text.*

*Key words: translation, intralinguistic meaning, compensation, word play, untranslatable.*

**С. А. Панченко**  
**Днепропетровск. Украина**

УДК 811.111'373

### **НАЗВАНИЯ КОМАНД КВН КАК ПРОБЛЕМА НОМИНАЦИИ (СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ)**

**Постановка проблемы.** В данной статье в общем виде ставится проблема номинации в развлекательном теледискурсе, в частности, в игре КВН. Указанная проблема находится в русле актуальных лингвистических исследований, во-первых, потому что удачная номинация любого явления способствует правильной и оптимальной организации коммуникации, во-вторых, в силу значимости развлекательного дискурса как мощного средства манипулирования общественным мнением.

**Анализ последних достижений и публикаций.** Исследование особенностей и механизмов номинации осуществлено в работах отечественных и зарубежных лингвистов, подвергших анализу номинативные процессы языковых единиц. Среди них работы М. Б. Дюжевой (рассматривающей наименования творческих коллективов в английском языке), Е. С. Кубряковой, Дж. Лакоффа (анализирующих когнитивные аспекты номинативных процессов), а также Ю. С. Степанова, А. В. Суперанской, В. И. Теркулова, В. И. Телия и многих других ученых. В этих и других работах рассмотрены различные аспекты номинации, однако такой феномен, как название агентов развлекательного дискурса, еще остается неисследованным.

**Целью** данной статьи является комплексное описание структурных вариантов названий команд Клуба веселых и находчивых. Для достижения данной цели необходимо решить такие **задания**, как определение понятия номинации и создание типологии структурных вариантов названий команд КВН.

В лингвистической литературе номинацию понимают как:

1) образование языковых единиц с номинативной функцией, то есть служащих для именованя и вычленения фрагментов действительности, формирования соответствующих понятий о них в форме слов, словосочетаний, фразеологизмов, предложений. В этом смысле, термином «номинация» обозначают также результат процесса номинации — значимую языковую единицу;

2) совокупность проблем при изучении актов именованя, рассматриваемых в теории референции. В этом смысле номинация противопоставляется семантике;

3) общий комплекс лингвистических проблем, связанных с наименованием, со словообразованием, полисемией и фразеологией в номинативном аспекте.

Термин «номинация» употребляют для обозначения раздела языкознания, изучающего структуру актов наименования. В этом смысле номинация — то же что ономазиология, и противопоставляется семасиологии.

Предметом теории номинации как особой лингвистической дисциплины является: изучение и описание общих закономерностей образования языковых единиц; изучение взаимодействия мышления, языка и действительности в процессах именованя; роли (прагматического) фактора в выборе признаков, лежащих в основе номинации; исследование языковой техники номинации — ее актов, средств и способов; построение типологии номинации, описание ее коммуникативно-функциональных механизмов [3].

Номинативная функция той или иной единицы определяется номинативными средствами языка, его структурами. Номинативное пространство команд КВН представлено структурно рядом слов и синтаксических структур — словосочетаниями и предложениями; нетождественные лексические единицы-слова, относящиеся к разным

уровням, демонстрируют общий признак – принадлежность к классу определенных частей речи (имени существительному, числительному, наречию, междометию).

Первый структурный уровень названий КВН представлен словом. Особенность ономастической наполняемости массива таких названий заключается в том, что название может совпадать по форме с личными именами и фамилиями, например:

*Диоген;*  
*Федор Двинятин;*  
*Валеон Дассон.*

Частеречная палитра однословных названий команд КВН представлена ограниченным количеством вариантов: в первую очередь это имена существительные:

*Дипкорпус;*  
*Винегрет.*

Следует отметить такую редкую особенность номинации, как наличие названий, которые представляют собой наречия (например, *Иногда*) и такие вспомогательные части речи, как частицы (*Отнюдь*) и междометия (*Опаньки, Ха-Ха*), тогда как практически отсутствуют глаголы и имена прилагательные, распространенные в других видах синтаксических построений.

Следует отметить наличие наименований, соответствующих так называемым прецедентным именам, либо апеллирующих к прецедентным текстам, воссоздавая образы внеязыковой действительности, например:

*Дон Жуаны;*  
*Прима;*  
*Владимир - Красно Солнышко.*

Вторым типом названий, который представлен в пространстве нашего фактического материала, является словосочетание. В нашем исследовании мы опираемся на следующее определение словосочетания – соединение двух или более полнозначных слов, грамматически оформленное на основе подчинительной связи... Словосочетание – это непредикативное соединение на основе синтаксической связи слова с формой слова или формы слова с формой слова, то есть это любые синтаксически организованные сочетания слов, не обладающие предикативностью [1, с. 122]; при этом под предикативностью (предикацией) понимается «выраженная в структуре предложения связь между предметами мысли, отражающую реальное или воображаемое положение дел» [1, с. 93]. Предикация – основной признак предложения, который отличает предложение от словосочетания.

Опираясь на общепринятые теоретические положения, касающиеся словосочетания, можно подразделить наименования команд КВН:

1) подчинительные словосочетания (сюда входят и атрибутивные конструкции, наиболее часто употребляющиеся в названиях):

*Утомленные солнцем;*

*Забайкальский вариант;*  
*Якутские первооткрыватели;*  
*Люди в красном;*  
*Люди в черном;*  
*Гангстеры любви;*

2) сочинительные:  
*Дерзкие и красивые;*  
*Триод и Диод.*

Среди основных типов названий-словосочетаний выделяются следующие.

1. Именные с выделением субстантивных, адъективных, с главным словом-числительным (т. н. квантитативные словосочетания) и с главным словом-местоимением:

*Станция спортивная;*  
*Нервные клетки;*  
*Сибирские армяне;*  
*Клуб бобров.*

2. Адвербиальные сочетания с ключевым словом – наречием:

*Вот Так;*  
*Дальше некуда.*

Отметим, что в нашем фактическом материале не встречаются глагольные словосочетания.

Названия команд – словосочетания могут совпадать с: а) свободными словосочетаниями; б) фраземами или фразеологически устойчивыми единицами. В континууме названий команд существует своя фразеология, представленная на уровне литературной нормы, узуса:

*Горячие головы;*  
*Чертова дюжина;*  
*Себе на Уме,*

а также неузальных образований (ненормативные языковые образования, не вошедшие в словари, понятные и используемые только в определенных узких кругах языковых личностей), например:

*Полисмены удачи;*  
*Отпетые КВНщики.*

Приведенные примеры подтверждают, что в современной коммуникации на основе традиционной фразеологии развивается фразеотворчество. Неузальный фразеологический материал является средством исключительной семантической емкости и экспрессии, он служит орудием эффективного воздействия на реципиента, например:

*Территория игры;*  
*Незолотая молодежь;*  
*Лица уральской национальности.*

Название команды, по нашим наблюдениям, может представлять собой простое предложение лаконичной структуры. К общепризнанным признакам

предложения относится предикативность, в основе которой лежит пропозиция – действительное или возможное положение дел [1, с. 98]. Проиллюстрируем этот признак следующими названиями:

*В розыске!*

*Те, кому до ...!*

*Минздрав предупредил.*

Другим признаком предложения является объективная модальность как комплекс значений времени, реальности (или нереальности). (Отметим, что вышеперечисленные признаки относятся к синтаксической структуре предложения). Например:

*Явка обязательна;*

*Прости меня, мама.*

Одним из особых типов названий является название, состоящее из одного слова, которое может восприниматься как предложение, то есть голофразис. Голофразис является окказиональной разновидностью лексико-синтаксического способа словообразования, его сущность состоит в том, что новые слова образуются на базе предложения или группы предложений, например:

*НиЧёТаК;*

*Парапарам.*

Последний пример при произнесении можно разделить на части «Пора по парам».

**Выводы.** Подытоживая исследованный нами материал, мы можем сделать вывод о том, что в континууме названий команд КВН можно наблюдать разнообразные синтаксические структуры – от слова до предложения. По нашим наблюдениям, наиболее часто используются названия – подчинительные сочетания (около 70%), затем однословные имена (около 15%), около 7% составляют названия-предложения и сочинительные сочетания.

#### Литература

1. Базовый словарь лингвистических терминов / Столярова Л. П., Пристайко Т. С., Попко Л. П. – К. : Изд-во Гос. академии руководящих кадров культуры и искусств, 2003. – 192 с.
2. Валгина Н. С. Современный русский язык: Пунктуация / Н. С. Валгина. – М. : Русский язык, 1989. – 564 с.
3. Ходоренко А. В. Структурные характеристики русских антропонимов в сети Интернет / А. В. Ходоренко // Наукові записки. – Вип. 59 – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2005. – С. 373 – 377. – (Серія «Філологічні науки (мовознавство»).

#### Анотація

*С. А. Панченко. Назви команд КВК як проблема номінації (структурний аспект).  
Стаття розглядає категорією розважального теледискурсу, зокрема, назви команд у грі "Клуб Веселих та Кмітливих" (КВК). Ця проблема є актуальною, по-перше,*

тому, що успішна назва будь-якого явища сприяє правильній та оптимальній організації комунікації, а по-друге, через важливість розважального дискурсу як потужного інструменту для маніпулювання громадською думкою. У континуумі імен КВН можна спостерігати різні синтаксичні структури – від слова до речення. За нашими спостереженнями, найчастіше використовується назва є підрядним сполученням (близько 70%), далі йдуть однослівні (близько 15%), близько 7% речень і сурядні сполучення.

Ключові слова: дискурс, розважальний дискурс, КВК, структура, слово, фраза, речення.

#### **Аннотація**

*С. А. Панченко. Названия команд КВН как проблема номинации (структурный аспект).*

*В статье рассматривается развлекательный теледискурс, в частности, названия команд в игре "Клуб Веселых и находчивых" (КВН). Указанная проблема находится в русле актуальных лингвистических исследований, во-первых, потому что удачная номинация любого явления способствует правильной и оптимальной организации коммуникации, во-вторых, в силу значимости развлекательного дискурса как мощного средства манипулирования общественным мнением. в континууме названий команд КВН можно наблюдать разнообразные синтаксические структуры – от слова до предложения. По нашим наблюдениям, наиболее часто используются названия – подчинительные сочетания (около 70%), затем однословные имена (около 15%), около 7% составляют названия-предложения и сочинительные сочетания.*

*Ключевые слова: дискурс, развлекательный дискурс, КВН, структура, слово, фраза, предложение.*

#### **Abstract**

*S. A. Panchenko. KVN team name nomination as a problem (structural aspects).*

*This article generally deals with the category of entertainment tele-discourse, in particular, with the game "Club of Merry and Quick-witted" (KVN). This problem is in line with current linguistic research, firstly, because the successful nomination of any phenomenon contributes to the correct and optimal organization of communication, and secondly, because of the importance of entertainment discourse as a powerful tool to manipulate public opinion.*

*The purpose of this article is a comprehensive description of the structural variants of the names of KVN teams. To achieve this goal it is necessary to solve such tasks as the definition of the category and the creation of a typology of structural variants of the names of KVN.*

*The term "nomination" is used to refer to a branch of linguistics that studies the structure acts here. In this sense, the nomination is the same as onomasiology and contrasted semasiology.*

*The subject of the theory of the category as a special linguistic discipline is: the study and description of the general laws governing the formation of linguistic units; study of the interaction of thought, language, and actually in the process of naming; the role of pragmatic factors in the selection of signs that underlie the nomination; the study of language technology category - its acts, means and methods; the construction of a typology of the category, a description of its communicative and functional mechanisms [3].*

*Nominative function of a unit is determined by means of nominative language, its structures. Nominative space of KVN is presented by words and syntactic structures - phrases and sentences; not identical lexical units-words related to different levels, demonstrating common feature - belonging to the class of specific parts of speech (noun, numerals, adverb, interjection).*

*The first structural level of KVN names is presented by word. As a specific feature of this onomastic implementation we are to mention the form of personal names and surnames*

*Part of speech palette of single-word names of KVN is presented by a limited number of choices: first of all these are nouns.*

*It should be noted such a rare feature of the nomination is the presence of the names that are adverbs (for example, Иногда) and such subsidiary parts of speech, as the particles*

*(Отнюдь) and interjections (Опаньки, Ха-ха), whereas there are virtually no verbs and adjectives, common in other titles. It should be noted the presence of names corresponding to the so-called speaking names, or appealing to the precedent texts, recreating images of extralinguistic reality.*

*The second type of names, which is represented in the space of our factual material is the phrase. In our study, we rely on the following definition of the phrase - the connection of two or more full-meaning words, grammatical form by subordinating connection ... The phrase - is impredicative compound based on syntactic context words to form words or word forms to the shape of the word, that is, are any syntactically organized a combination of words that do not have predicativity; while predicativity (predication) means "expressed in the structure of supply relationship between the objects of thought, reflecting real or imagined situation". Predication - the main feature of the proposal which distinguishes a sentence from the phrase.*

*Based on generally accepted theoretical principles concerning the phrase can be divided into: 1) subordinate phrases (includes attribute most often used in the names); 2) coordinate clauses. Among the major types of names, phrases there are such types. 1. With the substantive, adjective, with the main word-numeral (i. e. Quantitative phrases) and the main-word pronoun. Among the major types of names, phrases stand out such types. 1c. It was with the release of the substantive, adjective, with the main word-numeral (ie. N. Quantitative phrases) and the main- word pronoun. 2. Adverbial combinations with key word – Adverb.*

*We note that in our factual material there are no verb phrases. The names of teams - phrases may coincide with: a) free phrases; b) phraseme or phraseology stable units. ThisIn continuum has its own phraseology, presented at the level of the literary norms and usage.*

*Unusual phrasebook material is the exclusive means of expression and semantic capacity, it serves as an instrument of effective influence on the recipient.*

*Team name, according to our observations may be a simple sentence, structurally concise. It is generally accepted as a predicative sentence, which is based on the proposition - actual or potential situation. We illustrate this feature by the following names.*

*Another feature of the sentence is the objective modality as a set of values of the time, the reality (or unreality). (Note that the above symptoms are the syntactic structure of the sentence).*

*One of the special types of names is a name consisting of one word that could be perceived as a sentence, that is holophrasis - the occasional lexical and syntactic variety of ways of word formation, its essence lies in the fact that new words are formed on the basis of a sentence or set of sentences.*

*Summing up the investigated material, we can make the conclusion that in the continuum of KVN names can observe a variety of syntactic structures - from the word to the sentence. According to our observations, the most commonly used name is a subordinate phrase (about 70%), followed by single-word names (about 15%), about 7% are sentences and coordinative combinations.*

*Key words: discourse, entertainment discourse, KVN, structure, word, phrase, sentence.*